

OSSETIAN (Digor)- Northeast Iranian

mæg^wər læq^wæn

poor boy

‘The poor boy’

[Munkácsi 1932:68-75; Glosses and translation: W. Schulze 2003]

ragi ma ragi ad-t-æy læg æmæ uosæ

old and old be:past-past-3sg man and woman

‘Long, long ago there was an man and (his) wife.’

wonæn ad-t-æy yew furt

3pl:dat be-past-3sg one son

‘They had a son.’

sæ card funik-æy

3pl:poss live ashes-abl

‘Their live (is) like ashes.’

ualdængi uoci læq^wæn-æn æ madæ bærgæ zæğuy

one=day 3sg:poss:refl son-dat 3sg:poss mother probably say:pres:3sg

‘One day, his mother says to her son.’

aci læq^wæn max card-i ævğau æy

prox son 1pl:poss life-loc pity be:pres:3sg

‘Is it a pity that this son (is) in our live.’

wæd læq^wæn bærgæ fæzzæğuy æ fidæ-n

then boy probably answer:pres:3sg 3sg:poss father-dat

‘Then the boy answers his mother (lit.: father).’

æz aci card-i neci ba-kæn-3æn-æn

I prox life-loc nothing pv-do-fut-1sg

‘I won’t (> cannot) do anything in this life.’

bærgæ sunaffæ kænuy læq^wæn balc-i cæ-un-mæ

probably decision do:pres:3sg boy journey-loc go-masd-all

‘He decides to go on a journey.’

wæd æ madæn bærgæ fæ33oruy

then 3sg:poss mother-dat probably answer:pres:3sg

‘Then he answers his mother.’

nana mæ nat-mæ min gubær-tæ skæncæ

mother 1sg:poss way-all I:dat bread-pl prepare:imp:2sg

‘Mother, prepare some bread from me for my journey.’

bærgæ ra-rast-æy balc-i cæ-un-mæ
probably away-go:past-3sg journey-loc go-masd-all
'Then he went off to go on (his) journey.'

waldængi baqært-t-æy yew q'æsibadæg wosæ-mæ
one=day in-come:past-past-3sg one old witch-all
'Once he met an old witch.'

ba-qært-t-æy bærg æy bafærsuy
in-come:past-past-3sg probably 3sg:acc ask:pres:3sg
'He came there (and she) asks him.'

kæd-æm cæw-is?
where-all go:pres-2sg
'Where are you going?'

waldængi ku zæğuy
one=day then say:pres:3sg
'The he says.'

kæd-æm cæw-un? mæn-æn mæ card funik-æy
where-all go-masd I:dat 1sg:poss life ashes-abl
'Where I am going? My life (is) like ashes.'

mæ madæ min tæreğæd kod-ta ma mæ ra-rvis-ta
1sg:poss mother I:dat pity make:past-past:3sg and 1sg:acc away-send:past-past:3sg
'My mother felt sorry for me and sent me off.'

kæd dæxecæen card isser-isæ
ptcl 2sg:poss:refl life find-sub:2sg
'You may find your own life.'

wotemæy racudtæn mæ madæ ma mæ fidæ-n
thus away-go:past-past-1sg 1sg:poss mother and 1sg:poss father-dat
'Thus I left my mother and my father.'

x^wærzæ bon rawotæ
good day such
'Thus (have) a good day.'

mæ madæ ma mæ baba mænæn min pæydæ næ yes
1sg:poss mother and 1sg:poss father I-dat 1sg:dat use neg be:pres:3sg
'My mother and my father, for me there is no use.'

q'æsibadæg wosæ yin zæğuy
old witch 3sg:dat say:pres:3sg
'The old witch says to him.'

mæ furt du dæ ræsugđ læq^wæn
1sg:poss son you be:pres:2sg beautiful boy
'My, son you are a beautiful boy.'

kumædær ba-cæw-ay dæxecæn card isser-3æn-æ
where=ever in-go-sub:2sg 2sg:poss:refl life find-fut-2sg
'Wherever you go, you will find your own life.'

læq^wæn in zax-ta
boy 3sg:dat say:past-past:3sg
'The boy said to her.'

dæ salan beræ wæt ra-rastæy balc-i
2sg:poss peace much be:sub:3sg away-go:past-3sg:past journey-loc
'May your peace be much' (he said and) went off for (his) journey.'

ba-qært-t-æy goræt-mæ
in-come:past-past:3sg town-all
'He came into a town.'

goræt-i ix^wærst-i nillauw-d-æy
town-loc worker-loc stay-past-past:3sg
'In the town, he remained in (the position of a) worker.'

ka yæy baix^wær-t-æy wo-mæn ad-t-æy ærtæ kizgi
who he work:past-past-3sg anaph-dat be:past-past-3sg three girl
'The one for whom he worked had three girls.'

æ xestær kizgi wosæn kurxass-ta
3sg:poss old-comp girl wife-dat take:past-past:3sg
'He took the oldest (of them) as (his) wife.'

wæd cær-un ku baydæt-t-unçæ waldængi ku sfændæ kod-ta æ madæ ma æ fidi
then live-masd sub begin:past-past3pl one=day thus wish do:past-past:3sg 3sg:poss mother:(acc) and 3sg:poss
father-acc
'Then, when they started to live together, he longed for his mother and his father.'

wæd in æ wosæ bærgæ zæğuy
then 3sg:dat 3sg:poss wife probably say:pres:3sg
'Then, his wife says to him.'

dæw ci fænd æy wobæl æz arazi dæn
you:sg:poss what wish anaph about I agree be:pres:1sg
'About what(ever) you want I agree with you.'

waldængi æ xæzaræmæ ku baqærtunçæ wæd zax-ta
one=day 3sg:poss house-all sub in-come:past-past-3pl then say:past-past:3sg
'When they once came to his house, he then said.'

dæ bon x^warz nana agaytima ægas aytæ

2sg:poss day good mother perfectly sound ?

‘Your day (may be) good, mother, (you are?) perfectly well.’

kæ ma wæ fæwid-t-on zæbæxæ-y

that and 3sg:acc see:past-past-1sg health-loc

‘That I have seen her in (good) health.’

nur nin tas næ-bal æy

now no danger no-more be:pres:3sg

‘Now there is no danger anymore.’

nur dær ma cær-uncæ zæbæxæ-y.

now even and live:pres-3pl health-loc

‘Even now they live in (good) health.’

ændær niz næm ma rcæw-æt

other illness we:all proh fall-sub:3sg

‘May no other illness fall upon us!’